

## 第四課 食べにいこう！(1)

---

### I 昼休み

本田 ねえ、お昼<sup>①</sup>どうする？  
鈴木 学食行こうよ。何と言っても一番安いからな。  
橋本 学食？安いことは安い<sup>②</sup>けど、味の方がね。  
鈴木 そんなぜいたく言ってられない<sup>③</sup>よ。  
山野 駅の前に新しく出来た店、知ってる？  
本田 ああ、あのラーメン屋ね。  
山野 いや、ラーメンだけじゃなくてさ、いろんな定食があるらしいよ。  
橋本 じゃあ行ってみない？  
鈴木 でも、高いんだろ？  
山野 昼の定食は安いらしいよ。味もまあまあ<sup>④</sup>だし。  
本田 決まり。行ってみましょうよ。

---

店の人 いらっしゃいませ<sup>⑤</sup>。何人さん<sup>⑥</sup>ですか。  
山野 四人。  
店の人 今テーブルは全部いっぱいカウンターになりますが。  
鈴木 カウンターじゃ話がしにくいな。  
本田 いいじゃない。さっと食べてからいつもの店にコーヒーを  
飲みに行けば。  
橋本 待つよりその方がいいわ。  
  
本田 (looking at a menu) 結構いろいろあるわね。  
山野 おれはギョウザとチャーハンの定食<sup>⑦</sup>。  
橋本 私も。  
鈴木 おれは一番安い五目焼そば。やわらかい方にしようかな。

本田 ほら、日本風のもあるのよ。しょうが焼き定食とか、焼き魚定食とか。でも、やっぱり今日は中華風で酢豚の定食にするわ。野菜炒めもついてくるし。

---

橋本 おいしかったじゃない。

山野 値段も学食とたいして変わらないしな。

本田 でも量は少なかったわね。

鈴木 だからさ、ケーキ・セットなんか食べちゃおうかと思ってるんだ。

橋本 えっ！

鈴木 だってさあ、この店はコーヒー一杯でも、セットで飲み物とお菓子をとっても値段はほとんど変わらないんだよ。

本田 それはそうだけど。昼ご飯を食べたばかりじゃない。

店の人 お決まりですか。

山野 コーヒー。

橋本 私は紅茶にしよーっと<sup>®</sup>。レモン・ティーをお願いします。

鈴木 それじゃあセットでチーズ・ケーキと、それにミルク・ティーかな。

本田 コーヒー、もう一つ。

店の人 はい。コーヒーのお客さまはホットですか、アイス<sup>®</sup>ですか。

山野 ホット。

本田 私も、ホットをお願いします。

---

### 1 お昼どうする

In casual conversation you will often find particles being left out. The commonest one is は, the topic marker, as here, although を and へ can also be dropped. The next line has 学食(へ)行こうよ, for example. As a learner of the language, however, you should not assume that this is random. Native language speakers certainly do know what they are omitting.

## 2 安いことは安い

'Well, it certainly is, but...' This pattern appeared with pure verbs in *IMJ*, 26.8.

### 2.1 Examples with descriptive verbs:

この夏は暑いことは暑いけど湿気が少ないから割に過しやすいんですよ。  
忙しいことは忙しいけれどその方がかえって気持ちに張りが出ていいんじゃないかと思います。  
あのレストランはもちろん美味しいことは美味しいけどべらぼうな値段だぜ。

### 2.2 Examples with adjectival nouns:

この部屋は静かなことは静かだけど何だか落ち着かないわね。  
今度引っ越したところは駅の近くですから便利なことは便利ですが騒音がひどくてね.....

## 3 言ってもらえない

This is short for 言ってもらえない. *いられない* means 'cannot be', and the whole phrase, normally used about oneself, means 'there's no time to....', 'I cannot be bothered to...', or 'I can't bring myself to....'.

ちゃんと自分でマニュアルを読んで下さいよ。いちいち説明して  
いられませんからね。  
毎日毎日何かしでかすんですから、あの子は。そんなことまで  
心配してられません。  
彼女のピアノ？あんまりひどいんでちょっと聞いてられなかったな。

## 4 まあまあ

This is one of those ubiquitous repeated pairs that can be descriptive of sounds, feelings, attitudes etc. Here it means 'reasonable', 'acceptable', or 'not bad'. Used on its own as an adverb it means 'now, now', 'settle down, please'.

- 4.1 まあまあの成績で卒業できたんですよ、うちの息子は。  
初任給がそのくらいだったらまあまあですね。
- 4.2 まあまあそう言わずにいっぱい飲んでって下さいよ。  
まあまあそんなに怒らないで相手の言い分も聞いてみたらどうですか。  
まあまあそう興奮なさないで。体にさわりますよ。

5 いらっしゃいませー

Here we have the distinctive lengthening at the end of the word, used as part of the greeting in the service industry. If you are not actually doing this kind of job, think twice before copying it.

6 何人さんですか

You will recall how *さん* should be used after a name or title to express politeness. It can also be used in this kind of context.

お三人さんですか。  
お一人様ですか。

7 定食

Ref. *IMJ*, 18. This word means 'fixed menu'. Most restaurants will have displays either in front or in the window and these fixed menus are the most popular since they often come with soup and rice. This restaurant has a mixture of Japanese and Chinese food, the latter known as *chūka* 中華. A proper Chinese restaurant will have a menu in Chinese and Japanese, but here the food is Japanized so you would be unlikely to find anything but a Japanese menu. Occasionally the *kanji* will not help unless you know in advance what is meant. 五目, for example, means 'five items' but really refers to a mixture of vegetables and meat or fish.

8 しよーっと

This is a short form of *しようと思う* and means 'I think I'll have'. The person is talking to herself.

9 コーヒーのお客さまはホットですか。アイスですか

A good example of how words of foreign origin are often used with specific meanings in Japanese. Refer back to *IMJ*, Lesson 37. ホット is short for ホット・コーヒー, and only ever refers to coffee. アイス is short for アイス・コーヒー. Quite often you will find that the Japanese have created their own 'foreign' term:

|         |                |
|---------|----------------|
| ミルク・ティー | tea with milk  |
| レモン・ティー | tea with lemon |
| アイス・ティー | iced tea       |

Coffee may be:

|       |                               |
|-------|-------------------------------|
| ブレンド  | blended coffee                |
| キリマン  | Kilimanjaro (high quality)    |
| ウィンナー | Viennese (with whipped cream) |
| アメリカン | American (weak variety)       |

Other words you may come across include:

|       |   |
|-------|---|
| ハムサンド | ham sandwich                                  |
| カツサンド | pork cutlet in a sandwich                     |
| 野菜サンド | sandwich filled with vegetable and mayonnaise |
| ハムエッグ | ham and eggs                                  |
| ハンバーグ | hamburger (without bread)                     |
| コロッケ  | croquette                                     |
| カツレツ  | pork cutlet                                   |

II 飲み屋

店の人 いらっしゃいませー。お三人さんですか。  
 客 1 いや、後から二人来るんで、五人なんだけど。  
 店の人 奥のテーブルが空いてますのでどうぞ。  
 店の人 お飲み物は何にしましょう<sup>㊤</sup>。  
 客 1 何にする。  
 他の客 ビール。  
 ビール。  
 私はお酒はだめだから、ウーロン茶か何か<sup>㊤</sup>ありますか。  
 店の はい。  
 客 1 それじゃあ、ビールとウーロン茶一つ。ビールは大びん<sup>㊤</sup>ありますか。

---

Response A

店の人 すいません。うちは中びんしか置いてないんですが<sup>㊤</sup>。  
 客 1 そう、それじゃあ、中びんを四本お願いします。

Response B

店の人 ええ、大びん、ありますよ。何本お持ちしましょう。  
 客 1 そうね、とりあえず<sup>㊤</sup>二本かな。それにグラスを四つ。

---

店の人 はい。お料理の方は<sup>㊤</sup>。  
 客 1 どんなものがあるの。  
 店の人 あのう、あちらの献立表<sup>㊤</sup>を御覧になっていただきたいんですけど。  
 客 1 あ、そうか。それじゃ今、相談して決めるからちょっと待って下さい。  
 店の人 御注文の方はお決まりですか。  
 客 1 うん、まず枝豆を二皿<sup>㊤</sup>、それからお刺身の盛り合わせを三人前<sup>㊤</sup>と鳥の空揚げを二人前。それと、何だったっけ<sup>㊤</sup>。そうそう、この大盛り海草サラダというのを一つ。それに<sup>㊤</sup>、天ぷら盛り合わせと野菜炒めを一つずつお願いします。

---

You will find that eating establishments in Japan often concentrate on serving only certain types of food, and each type of restaurant has its own rituals and its own vocabulary. A 飲み屋, for example, will serve food and drink both at the bar and at small tables, some of which may be placed on *tatami* mats. You will be able to eat your fill if you pay enough, but the food is mainly designed to complement the drink and is mostly in small dishes. Costs can quickly mount up. Most of the names of restaurants are self-explanatory: 寿司屋 for *sushi*, 蕎麦(そば)屋 for noodles, てんぷら屋 for *tempura*, 焼き鳥屋 for barbequed chicken etc.

### 10 何にしましょう

When this form is used, it is usually the case that the speaker is involved in what happens afterwards: 'What shall we...?' 「今度の旅行はどこにしましょう」 means 'Where shall we go on our next trip?' In the context of someone serving in a bar, however, it gives a polite flavour to the request by implicately involving the speaker in the activity, similar to the English 'And what are we having today, sir?'

### 11 ウーロン茶か何かありますか

Noun + か何か means 'something like...', 'something with the same properties as...'

ひどい頭痛なんです、アスピリンか何かありませんか。

サラダに彩りが欲しいんですが、トマトか何かありますか。

あっ、大変。ジュースをこぼしちゃった。ふきんか何かありませんか。

### 12 大びん

The word びん(瓶) means a bottle and bottled beer in Japan comes in three sizes, large, medium and small 大中小, which if pronounced as a group would be *dai-chū-shō*. When combined with a noun, however, the readings change to *ō*, *chū* and *ko*:

|    |                |     |               |
|----|----------------|-----|---------------|
| 大型 | <i>ōgata</i>   | 大びん | <i>ōbin</i>   |
| 中型 | <i>chūgata</i> | 中びん | <i>chūbin</i> |
| 小型 | <i>kogata</i>  | 小びん | <i>kobin</i>  |

Other forms of grading include:

(a) 上中下, read *jō-chū-ge*, but note the following anomalies: 上級 *jōkyū* ('top grade') versus 下級 *kakyū* ('lower grade'), and 上座 *kamiza* ('seat of honour') versus 下座 *shimoza* ('lower seats').

(b) 松竹梅. As a group this is read *shō-chiku-bai*, but when ordering Japanese food in a restaurant you should use the *kun* readings: *matsu, take, ume*.

### 13 置いてない

This is how to make an excuse for not having something the customer wants. 置く in this context means 'keep something', 'have in stock', or 'have in the house'. Note in the following examples how the verb 置く is used in a variety of contexts.

部屋が余っているので、下宿人を二人置いています。  
 駅の構内に「旅行相談センター」を置くことが決まりました。  
 子供を車の中に置いたままパチンコに夢中になっているおかあさんがいる  
 そうですよ。

### 14 とりあえず

'For the time being', although in certain contexts a translation such as 'first' might be more appropriate.

とりあえずビールで乾杯をしてから、お酒ということにしましょう。  
 仕事を始める前にとりあえず部長と課長には挨拶に行った方がいいな。  
 こんな立派なものをいただいてしまったので、何かお返しをしなくちゃ  
 とは思うけど、とりあえず礼状だけでも出しておいてくれないかな。

### 15 お料理の方は

お料理 here means simply 'food' or 'something to eat' rather than 'cooking'. The addition of の方 shows that one of two things is being referred to, perhaps emphasizing that the establishment serves both drinks and food and one is certainly supposed to order both. The food is hardly an optional extra.



## 16 献立表

You will often find the menu not on a card but written up on the walls around the room. This can be a little daunting, especially as it is usually handwritten. This kind of vocabulary is best learned *in situ*, since recourse to a dictionary will often leave you none the wiser.

## 17 二皿

In an establishment like this the food will be produced on small dishes. The dish or plate itself is called a 皿 (さら). So this means 'two plates of ...'.

## 18 ~人前

The suffix 前 here means 'portion' but refers to people rather than plates. 二人前 (ににんまえ) 'enough for two'. Its use is restricted to eating. In a 飲み屋 you would normally order a series of dishes which you would share between you. For any other kind of 'portion' or 'X-worth of something' use the term 分 (ぶん): 二人分 (ふたりぶん). If you rob a bank and demand your 'cut' then you should use the word 分け前 (わけまえ). Note that the word 一人前 (いちにんまえ) can mean two different things. It can mean 'one portion', but it can also mean 'an independent adult'. And while we are on the subject of the use of 前 as a suffix, note the word 出前 (でまえ), which means 'home delivery service'.

このごろ出前をしてくれるおそば屋さんが減ったみたいですよ。  
この子が一人前になるまではがんばって働かなくてはと思っています。

## 19 何だったっけ

See *IMJ*, 25.3. っけ marks a rhetorical question: 'now, what was it?'

## 20 それに

に is used when one is enumerating items or facts in a series: '...and then...'

「彼女はこういう仕事には向いてないのよ。」 「そうね、それに何か新しいことを習おうっていう気もないみたいだし。」

あの給料で五人家族を養うのは大変だし、それにおじいちゃん、おばあちゃんの面倒もみているみたいよ。  
 興味なさそうな顔をしてたから来ないと思ってたら、佐藤さんに、山崎さん、それに橋本さんまで現われたのよ。  
 車内販売： 「お弁当にお茶、ビールにおつまみでございます。」

**Supplementary note**

The following is a basic list of verbs to do with cooking

|     |                |                                      |
|-----|----------------|--------------------------------------|
| 煮る  | <i>niru</i>    | simmer in a sauce (usually with soy) |
| 炊く  | <i>taku</i>    | cook (rice)                          |
| 焼く  | <i>yaku</i>    | grill                                |
| 揚げる | <i>ageru</i>   | deep fry                             |
| 炒める | <i>itameru</i> | stir-fry                             |
| 茹でる | <i>yuderu</i>  | boil (egg or vegetable)              |
| 沸かす | <i>wakasu</i>  | boil (water)                         |
| 蒸す  | <i>musu</i>    | steam                                |

**Exercises**

1 Fill in the brackets with the correct particle and then translate both passages into English.

(a)  
 「夏（ ）やっぱりビールですね」と言う人が多い。蒸し暑い夏（ ）晩はピヤホール（ ）どこ（ ）行ってもいっぱい。二十年ぐらい前までは女性だけ（ ）お酒（ ）飲ませるような場所（ ）出入りすることなど考えられなかったのに、最近（ ）女性客の数（ ）方が多いところ（ ）あるようだ。大・中・小

とある生ビールのジョッキの一番大きいの( ) 傾けながらおしゃべり( ) 夢中になっている中年女性の姿もめずらしくない。

(b)

セット( ) とると何でも安くなるらしい。「定食」というの( ) 前々からある。特( ) ビジネス街( ) 飲食店( ) 様々な「お昼の定食」( ) 用意して客( ) 待つ。和食の店( ) 入って、「てんぷら定食」( ) 注文すると、てんぷらの他( ) 野菜の煮物か酢の物、それ( ) つけもの、ご飯、味噌汁( ) 付く。「さしみ定食」( ) 頼むとてんぷら( ) さしみ( ) 変わるだけで、あと( ) 変わりがない。この「定食」( ) 最近( ) レストランでも喫茶店でも取り入れているらしい。マカロニ・グラタンとデザートの設定、ラーメン・ぎょうぎセット、カレーライスにコーヒーの設定と多種多様。朝はモーニング・セット。コーヒー一杯の値段( ) トーストにサラダ、店によって( ) 茹で卵まで出してくれる店( ) ある。

2 Translate the following sentences into English paying particular attention to the words 何 and そうする.

何か困ったことがあったらいつでも相談にのりますよ。  
何かいいことがあるんでしょう。さっきからニヤニヤして。  
何か面白い映画でもやってないのかな。  
お酒がだめならリンゴ・ジュースか何かいかがですか。  
テニスか何か運動をすると少しは痩せるんじゃないかしら。

3 Complete the following sentences using the word given in brackets. If it is a verb then feel free to use it in any form.

謝ったことは謝ったんだけど田中さん [ゆるす]  
パリに行ったことは行ったけど [ルーブル博物館]  
例の手紙、書いたことは書いたけど [まだ]  
そのうわさ、私も聞いたことは聞いたけど [本当]  
父に話してみることは話してみるけど [期待]

祖母は元気なことは元気なんですが [最近]

音楽は好きなことは好きですが [ジャズ]

昨日のパーティーは楽しかったことは楽しかったけど [飲む]

あの先生の話、面白かったことは面白かったけど [長い]

暇なことは暇なんですけどね [お金]

## Word List

---

|           |                                    |                     |
|-----------|------------------------------------|---------------------|
| 本田        | <i>Honda</i>                       | surname             |
| 鈴木        | <i>Suzuki</i>                      | surname             |
| 橋本        | <i>Hashimoto</i>                   | surname             |
| 山野        | <i>Yamano</i>                      | surname             |
| 学食 (学生食堂) | <i>gakushoku (gakusei shokudō)</i> | student canteen     |
| 味         | <i>aji</i>                         | taste               |
| ぜいたく      | <i>zeitaku</i>                     | luxury              |
| ラーメン      | <i>rāmen</i>                       | Chinese noodles     |
| 定食        | <i>teishoku</i>                    | set menu            |
| カウンター     | <i>kauntā</i>                      | counter             |
| さっと       | <i>satto</i>                       | quickly             |
| 結構        | <i>kekkō</i>                       | fairly, quite       |
| ギョウザ      | <i>gyōza</i>                       | Chinese dumpling    |
| チャーハン     | <i>chāhan</i>                      | Chinese fried rice  |
| 焼そば       | <i>yakisoba</i>                    | fried noodles       |
| 五目        | <i>gomoku</i>                      | see note 7          |
| やわらかい     | <i>yawarakai</i>                   | soft                |
| ～風        | <i>~ fū</i>                        | ~ style             |
| しょうが      | <i>shōga</i>                       | ginger              |
| 焼く        | <i>yaku</i>                        | grill               |
| 焼き魚       | <i>yakizakana</i>                  | grilled fish        |
| 中華        | <i>Chūka</i>                       | Chinese             |
| 酢豚        | <i>subuta</i>                      | sweet and sour pork |
| 炒める       | <i>itameru</i>                     | stir fry            |
| 値段        | <i>nedan</i>                       | price               |
| たいして+neg. | <i>taishite</i>                    | not very            |
| 量         | <i>ryō</i>                         | quantity            |
| 菓子        | <i>kashi</i>                       | cake, sweets        |

|       |                       |                        |
|-------|-----------------------|------------------------|
| 湿気    | <i>shikke</i>         | humidity               |
| 張り    | <i>hari</i>           | spring, tension        |
| 美味しい  | <i>oishii</i>         | tasty                  |
| べらぼうな | <i>berabō na</i>      | ridiculous, outrageous |
| 騒音    | <i>sōon</i>           | noise                  |
| マニュアル | <i>manyuaru</i>       | manual                 |
| いちいち  | <i>ichiichi</i>       | one by one             |
| しでかす  | <i>shidekasu</i>      | be up to something     |
| 成績    | <i>seiseki</i>        | results                |
| 初任給   | <i>shoninkyū</i>      | starting salary        |
| 怒る    | <i>okoru</i>          | get angry              |
| 興奮する  | <i>kōfun suru</i>     | get excited            |
| さわる   | <i>sawaru</i>         | harm, affect           |
| 奥     | <i>oku</i>            | in the back            |
| ウーロン茶 | <i>ūron-cha</i>       | Oolong tea             |
| びん    | <i>bin</i>            | bottle                 |
| とりあえず | <i>toriaezu</i>       | to start with          |
| 献立表   | <i>kondate-hyō</i>    | menu                   |
| 御覧になる | <i>go-ran ni naru</i> | look at (honorific)    |
| 注文する  | <i>chūmon suru</i>    | order                  |
| 枝豆    | <i>edamame</i>        | green soybeans         |
| 皿     | <i>sara</i>           | plate, dish            |
| 刺身    | <i>sashimi</i>        | <i>sashimi</i>         |
| 盛り合わせ | <i>moriawase</i>      | assorted               |
| ～人前   | <i>~ ninmai</i>       | portion for ~ people   |
| 空揚げ   | <i>karaage</i>        | deep fried             |
| 大盛り   | <i>ōmori</i>          | large portion          |
| 海草    | <i>kaisō</i>          | seaweed                |
| 天ぷら   | <i>tempura</i>        | tempura                |
| 頭痛    | <i>zutsū</i>          | headache               |
| アスピリン | <i>asupirin</i>       | aspirin                |

|            |                             |                          |
|------------|-----------------------------|--------------------------|
| 彩り         | <i>irodori</i>              | decorative colour        |
| こぼす        | <i>kobosu</i>               | spill                    |
| ふきん        | <i>fukin</i>                | dishcloth                |
| 余る         | <i>amaru</i>                | be in excess             |
| 下宿人        | <i>geshukunin</i>           | lodger                   |
| 構内         | <i>kōnai</i>                | premises                 |
| パチンコ       | <i>pachinko</i>             | <i>pachinko</i>          |
| 夢中になる (Xに) | <i>muchū ni naru (X ni)</i> | be absorbed in X         |
| 乾杯する       | <i>kanpai suru</i>          | toast                    |
| 挨拶         | <i>aisatsu</i>              | greeting                 |
| お返し        | <i>o-kaeshi</i>             | return gift              |
| 礼状         | <i>reijō</i>                | thankyou letter          |
| 出前         | <i>demae</i>                | home delivery            |
| 給料         | <i>kyūryō</i>               | salary                   |
| 養う         | <i>yashinau</i>             | support                  |
| 面倒をみる (Xの) | <i>mendō o miru (X no)</i>  | look after (X)           |
| 興味         | <i>kyōmi</i>                | interest                 |
| 販売         | <i>hanbai</i>               | sale                     |
| 蒸し暑い       | <i>mushiatsui</i>           | sticky hot               |
| ビヤホール      | <i>biyahōru</i>             | beer garden              |
| 出入りする      | <i>deiri suru</i>           | frequent (verb)          |
| 生ビール       | <i>namabīru</i>             | draught beer             |
| ジョッキ       | <i>jokki</i>                | beer mug                 |
| 傾ける        | <i>katamukeru</i>           | tilt, lean               |
| 中年         | <i>chūnen</i>               | middle aged              |
| 飲食店        | <i>inshokuten</i>           | eating place             |
| 様々         | <i>samazama</i>             | various                  |
| 和食         | <i>washoku</i>              | Japanese food            |
| 煮物         | <i>nimono</i>               | something simmered       |
| 酢の物        | <i>sunomono</i>             | vegetable in vinaigrette |
| つけもの       | <i>tsukemono</i>            | pickled vegetable        |

|           |                            |                     |
|-----------|----------------------------|---------------------|
| 味噌汁       | <i>misoshiru</i>           | <i>miso</i> soup    |
| マカロニ・グラタン | <i>makaroni guratan</i>    | macaroni cheese     |
| デザート      | <i>dezāto</i>              | dessert             |
| 多種多様      | <i>tashu-tayō</i>          | various             |
| 茹で卵       | <i>yudetamago</i>          | boiled egg          |
| ニヤニヤする    | <i>niyaniya suru</i>       | grin                |
| 痩せる       | <i>yaseru</i>              | lose weight         |
| あやまる(謝る)  | <i>ayamaru</i>             | apologize           |
| ゆるす       | <i>yurusu</i>              | forgive             |
| ルーブル博物館   | <i>Rūburu hakubutsukan</i> | Louvre Museum       |
| 例の        | <i>rei no</i>              | the one referred to |
| 期待        | <i>kitai</i>               | expectation         |
| 暇         | <i>hima</i>                | free, not busy      |

---